M.A Functional Hindi & Translation – 1st & IInd Semester Syllabus – Implemented with effect from 2010 admission onwards in the Department of Hindi, University of Calicut – approved – Orders Issued.

GENERAL AND ACADEMIC BRANCH - IV – ‘B’ SECTION

No.GA IV/B2/2137/09

Dated, Calicut University P.O. 19-10-2010.

Read: 1. Minutes of the meeting of the Board of Studies in Hindi (PG) held on 02-09-2010 (Item No.1)

ORDER

The meeting of the Board of Studies in Hindi (P.G.) at its meeting held on 02/09/2010 considered the syllabus of the Ist & IInd Semesters of M.A. Functional Hindi & Translation Course & resolved to approve the same vide paper read 1st above.

Considering the urgency for implementing the syllabus of 1st & IInd Semester of the M.A Functional Hindi & Translation the Vice-Chancellor has approved the Item No.2 of the minutes of the meeting of the Board of Studies in Hindi (PG) held on 02-09-2010 exercising the powers of Academic Council and subject to ratification by Academic Council.

Sanction has therefore been accorded for implementing the syllabus for 1st & IInd Semester M.A Functional Hindi & Translation in the department of Hindi, University of Calicut with effect from 2010 admission subject to ratification by the Academic Council.

Orders are issued accordingly.

The syllabus for 1st & IInd Semesters is appended herewith.

Sd/-

DEPUTY REGISTRAR (G&A IV)
For REGISTRAR.

To

The Head of the Department
Department of Hindi
University of Calicut.

Copy to: Controller of Examinations /Ex Sn/PG DR/
AR/Tabulation Sn., GAI’F’ Section.

Forwarded By Order

SECTION OFFICER
To

The Deputy Registrar
G&A-IV, University of Calicut

Sir,


Ref: G&A IV/02/2137/09 dated 9-9-2010.

As per your letter, I am forwarding herewith the Final Syllabus of I & II Semester of MA Functional Hindi and Translation course, 2010 Admission.

Yours faithfully,

Dr. A. Achuthan
(P.G. Board Chairman)
SYLLABUS FOR M.A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION

Name of the Course: M.A. Degree Functional Hindi and Translation (FHT)
Duration: 2 years (4 Semester) – CCSS
Subject: M.A. Functional Hindi and Translation (FHT)
with 72 credits

Objective:

Knowledge of Hindi, our national language, is essential for Central Govt. Officers, Bank employees, Insurance company officials and other similar public and private sector employees. It is found that Hindi taught in our schools and colleges does not equip the students to secure such jobs. The present course focuses on ensuring employability to the students in various institutions across the nation.

Translation is a reemerging field not only at the national level but it is also an area of international interest, due to various reasons. In India translation to and from Hindi is of very much interest and necessity in various contexts. This course aims to give due importance to various aspects of translation in relation to Hindi, in particular, which might help national integration as well. On the whole this pgy course in Functional Hindi & Translation offers the students an opportunity to know more about our national language and prepare them for better chances for employment.

Scheme of the Course:

The Department of Hindi proposed to introduce a new P.G. Course in Functional Hindi with 4 semesters of 72 credits. There will be 16 courses and each course carrying 4 credits. The evaluation will be a combination of internal and external examiners. 80% of credits will be for External Evaluation and 20% will be for internal. Evaluation will be based on a Point Grading System.
M.A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION – CCSS
[MAFHT]

72 Crs

**I SEMESTER**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
<th>Marks (External+Internal)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FHT1C01</td>
<td>Functional Hindi : Theory and Principles</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT1C02</td>
<td>Theory and Principles of Translation</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT1C03</td>
<td>Grammar and Structure of Hindi Language</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT1C04</td>
<td>History of Hindi Language and Literature (Ancient &amp; Medieval) - I</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**II SEMESTER**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
<th>Marks (External+Internal)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FHT2C05</td>
<td>History of Hindi Language and Literature (Modern Period) - II</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT2C06</td>
<td>Tools and Process of Translation</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT2C07</td>
<td>General Linguistics</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
<tr>
<td>FHT2C08</td>
<td>Grammar and Structure of English Language</td>
<td>4</td>
<td>80 + 20 = 100</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SYLLABUS

M.A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION, 2010 ADMISSION
(M.A.F.H.T)

I SEMESTER

FHT1C01 – Functional Hindi : Theory and Principles

1. Prayojanmoolak Hindi -- Paribhasha, Swaroop, difference between Samanya Hindi aur Paryajanmoolak Hindi
2. Hindi ke Vibhinnu Roop – Sarjanatmak Bhasha, Sanchar Bhasha, Raj Bhasha, Madyam Bhasha, Mathrubhasha
3. Karyalayu Hindi (Rajbhasha) ke pramugh prakaryu : Praroop, Pathru Lekhan, Samkshepan, Pallavan, Tippani, Report
4. Paribhashik Sabdhavali : Swaroop evam Mahathwu, Paribhashik Sabdhavali – Nirman ke Sidhanth
5. Jnan Vijnan ki Vibhinnu Kshethromn ki Paribhashik Sabdhavali (Nirdharith Sabdh) Hindi computing
7. Internet Sampark Upakaranom ka parichayu, prakaryatmak rekh-rekhav evam internet portal, samayu mithavyatha ka soothru
8. Web publishing
9. Inter exploited adhava netscape
10. Link, Browsing, E-mail Bhejna/Prapth karna, Hindi ke pramugh internet portal, downloading va uploading, Hindi software, package.

Reference Books

1. Prayojanmoolak Hindi – Dangal Ghalre, Prabhat Publication
2. Raj Bhasha Hindi ke vividh ayam – Malik Mohammed
3. Kamkaji Hindi – Dr.K. Chandu Ehatiya
4. Raj Bhasha Hindi – Dr. Manesh Chandra Gupta
5. Prayojan Moolak Hindi – Ravindranath Shrivastav, Kendriya Hindi Sansthan
6. Hindi Prachar Antholan – P.K. Kesavan Nair
7. Hindi Patrakaritha : Kal Aaj our Kal – Suresh Gautam
8. Praroopan, Tippani thatha Proof Sodhan – Bholanath Tiwari
9. Soochana Kranti aur Viswabhasha Hindi – Prof. Harimohan
10. Computer ke Bhashik Anuprayog – Vijaykumar Malhotra
11. Prayojanmoolak Hindi – Vinod Godre
12. Bharath mein Computer Kranthi – Subhash Chander
FHT1C02–Theory and Principles of Translation

1. Anuvad : Paribhasha, Kshetru aur Seemayemn
2. Anuvad ka Swaroop : Anuvad Kala, Vigyan adhava Shilp
3. Anuvad ki Ekai – Shabd, Padabandh, Vakyu, Paad
4. Anuvad ki Prakriya aur Pravidhi : Visleshan, Antharan, Punargadan
   Anuvad Prakriya ke vibhinnu charan, sroth bhasha ke paad ka visleshan
evam uske arthgrahan ki prakriya, sroth bhasha aur lakshyu bhasha ki thulna
thadha arthantharan ki prakriya. Anoothith paad ka punargadan aur arth-
sampreshan ki prakriya. Anuvad prakriya ki prakriti
5. Anuvad thadha samthulyatha ka sidhanth
6. Anuvad ke kshethru evam prakaar – karyalayi, vyganic evam thakaneeki,
sahithyak, manviki, sancharmadyam, vigyapan aadi.
7. Anuvad ki samasyayemn, Karyalayi anuvad ki samasyayemn, vyganic evam_
thakaneeki sahithy ke anuvad ki samasyayemn, vidhi-sahithyu ke anuvad ki
samasyayemn, kosh evam paribhashik sabdhart ki nirman ki samasyayemn,
media kshethru ke anuvad ke samasyayemn, vygapan ke anuvad ki
samasyayemn.
8. Anuvad ke upakaran : kosh, paribhashika, shabdavali, dhisarath, computer
   aadi.
9. Anuvad : Punareekshan, Sampathan, Moolyankan
10. Machinee Anuvad
11. Anuvad ki sarthakatha, prasangikatha evam vyavasayic paridrisyu
12. Anuvadakomn ke gun
13. Paad ki avadharana aur prakriti – paad sabdh prathi sabdh, saabdic anuvad,
bhavanuvad

Reference Books

1. Towards a Science of Translation, E. A. Nida (Americal Bible Society)
3. Natyanuvad Sidhanth aur Vivechan – Dr. A.Achuthan, Vani Prakashan, New
   Delhi
4. Anuvad : Bhashayemn aur Samasyayemn – Dr. N.E. Viswanatha Iyer, Swati
   Prakashan, Trivandrum
5. Problems of Translation – Ed. Dr. G. Gopinathan, Lokbharathi
6. Sahityanuvad – Samvad aur Samvedana – Dr. Arsu, Vani Prakashan

FHT1C03 – Grammar and Structure of Hindi Language

Part A

1. Sabda-bhed -- Sangya, Sarvanam, Visheshan, Kriya, Kriya ke vibhinnu roop,
   Kaal – Varthaman, Bhoosth, Bhavishyath, Vachya, Prayog, Kriya visheshan,
   Sambandh Bodhak, Samuchayabodhak, Vismayatibodhak, Padabandh, Ling,
   Vachan, Purush, Karak
2. Vakya – Vakyomn ke Bhed – Anther Kendrik, Bahir Kendrik, Nikatasth
   Avayav – Vakya Vishleshan

Part B
2. Devanagari Lipi : Visheshathayemn aur Manaveekaran

Reference Books
1. Hindi Samrachana Sikshan – B. G. Misra, Central Hindi Institute, Agra
2. Hindi Vyakaran – Kamtaparasad Guru
4. A basic grammer of Modern Hindi – A. Sharma, Central Hindi Directorate
5. Hindi Shaboanushasan – Kishoridas Vajpayi, Nagari Pracharini Sobha, Varanasi
6. Adhunik Hindi Vyakaran Tatha Rachana – Kailash Agraval, Ranjan Prakasan
7. Karyalay Karyavidhi – Hindi Officialise, Aavedan Praroop, Central Hindi Institute
9. Hindi Dwaniyam aur unka Ucharan – Dr. Bholanath Tiwari, Sabdakar Prakasan
11. Bhasha thadhha Gaveshana Patrikuvom ke Purane Ank
12. Parinishtit Hindi ka Roopgramik Adhyayan – Dr. Mahavir Saran Jain, Lokbharathi
13. Hindi Bhasha ki Samrachana – Dr. Bholanath Tiwari
14. Hindi ka Bhasha Vygyanik, Vyakaran – Dr. Kailash Chandra Bhatiya
15. Hindi ka Vakyatmak Vyakaran – Dr. Suraj Bhanu Singh, Sahitya Sanker Prakashan, Krishnanagar, Delhi
16. Hindi Soach Samartya
17. Hindi Bhasha : Vikas aur Swaroop : Dr. Kailash Chandra Bhatiya, Prabhath Prakashan, Asafali Road, New Delhi
18. Hindi Bhasha ke Vividh Roop : Rahmathulla, Vani Prakashan

FHT1C04 – History of Hindi Language and Literature
   (Ancient & Medieval) – 1

Part A
1. Hindi ki Lythihasic Prishtabhoomi : Pracheen Bharatheeyu Aryubhashayemn
   – Vydic thadhha Loukik Sanskriti aur unki visheshathayemn. Madyakaleen


Part B
1. Ithihas – Darsan aur Sahityethihas
2. Hindi Sahitya ke Ithihas Lekhay ki Parampara, Aadharbhood Samagri aur Sahityethihas ke Punarlekhan ki Samasyayemn
3. Hindi Sahitya ka Ithihas : Kaal-Vibhajan, Seema Nirdharan aur Namakaran
5. Hindi Sahitya ke Aadikal ki Iythihasic Paridrisyu, Sahityak Pravruthiyamn, Kavyudharayemn, Gadyusahityu, Prathinidhi Rachanakar aur Unki Rachanayemn
6. Poorva Madyakaal (Bhaktikaal) ki Iythihasic Prishtabhoomi, Sanskritik Chethana evam Bhakti Antholan, Vibhinnu Kavyadharayemn thadha unka Vysishtyu
7. Pramugh Nirgun Santh Kavi aur unka Avadan

Reference Books
1. Hindi Bhasha ka Ithihas – Dr. Dheerendra Varma
2. Hindi Bhasha ka Ithihas – Dr. Bholanath Thivari
3. Hindi Sahitya ka Alochanatmak Ithihas – Dr. Ramkumar Varma
4. Hindi Sahitya ka Aadikal – Hazari Prasad Dwivedi
5. Hindi Sahitya ka Ithihas – Ram Chandra Sukla
7. Hindi Sahitya ka Doosara Ithihas – Dr. Bachan Singh
8. Dakshini Sahitya ka Alochanatmak Ithihas – Dr. Iqbal Ahmad
II SEMESTER

FHT2C05 – History of Hindi Language and Literature (Modern Period) – II

Part A

Part B
1. Adhunik kaal ki samajik, rajaneethik, arthik evam sanskritik prishtabhoomi, 1857 ki rajakranti aur punarjagaran
2. Bharathendu yug : Pramugh sahityakar, rachanayemn aur visheshvadh
3. Dwivedi yug : Pramugh sahityakar, rachanayemn aur sahityik visheshvadh
4. Hindi swachanthadavadi chethan ka agrim vikas-chayavadi kavyu : Pramugh sahityakar, rachanayemn aur sahityik visheshvadh
5. Uttar chayavadi kavyu ki vividh pravarthiyamn – pragathivad, pragathivad, nayi kavitha, navageeth, samakaleen kavitha. Pramugh sahityakar, rachanayemn aur sahityik visheshvadh
6. Hindi gadhyu ki pramugh vidhaon (kahani, upanyas, natak, nibandh, samsmaran rekhachithru, jeevani, aathmakadha, reportaj aadi) ka vikas
7. Hindi alochana ka udbhav aur vikas
8. Hindithar kshetreamn thadha deshanthar mein hindi bhasha aur sahitya.

Reference Books
1. Prayojanmoolak Hindi – Dangel Ghalre – Prabhat Prakashan
2. Vigyapan Sidhanth aur Kala – Vijaykal Sreshth – Mayapraakashan Mandir
3. Rajbhasha Hindi ke Vividh Ayam – Dr. Malik Mohammed, Rajpal & Sons, New Delhi
5. Hindi Sahitya ka Vygyanik Ithihas – Part II – Ganapathi Chandra Gupta
6. Adhunik Hindi Sahitya ka Ithihas – Dr. Bachan Singh
7. Swatanthroyathar Hindi Sahitya ka Ithihas – Lakshmi Sagar Varshay
8. Hindi Sahitya ka Ithihas – Dr. Vigendra Snatak
9. Hindi Sahitya aur Samvedana ka Ithihas – Dr. Ramswoorop Chathurvedi
10. Hindi Sahitya ka Doosara Ithihas - Bachan Singh

FHT2C06 – Tools and Process of Translation

1. Anuvad ke Upakaran : Boudhik, Bhaauthik thatha Yantrik
2. Anuvad Prakriya: Sroth Bhasha evam Lakshyu Bhasha
3. Anuvad Prakriya mein Anuvadak ki Bhoomika
5. Anuvad ki Samasyayem: Bhashik (Sanrachanagath), Shyleegath, Padh evam Prayukthigath, Sanskritik
6. Anuvadaniyatha ka Prashnu: Soochanatmak evam Rachanatma Sahitya ke Sandarbh

Reference Books
1. Anuvad Prakriya – Ritaram Paliwal, Sahitya Nidhi, Delhi
2. Anuvad Vigyan – Bholanath Tiwari
3. Towards a Science of Translation – Nida. E.A.
4. Anuvad – Chintan: Drushti aur Anndrushti – Dr. Nagalakshmi, Jawahar Pustakalaya, Mathurai
5. Anuvad – Kala: Kuch Vichar (Ed. Anand Prakashan Khemani) S.Chand & Co.Delhi
6. Arts of Translation – Theord Savry
7. Anuvad Vigyan – Dr. Bolanath Tiwari
8. Anuvad Sidhanth aur Prayog – Dr. G. Gopinathan, Lokbharathi Prakashan
10. Anuvad aur Machine Anuvad, Jain. B.P., Saransh Prakashan, Delhi

FHT2C07 – General Linguistics
2. Swanprakriya: Swanvigyan ka Swaroop aur Shakhayemn, Vagvayav aur unke Karyuswan ki Avadharanaa, Swanim ke Bhed, Swaminik Vishleshan
4. Arthavigyan: Arth ki Avadharanaa, Sabdh aur Arth ka Sambandh, Paryayatha, Anekarthatha, Vilomatha, Arth-Parivarthan
5. Sahithy aur Bhasha Vigyan: Sahithyu ke Adyayan mein Bhasha vigyan ki Angomn ki Upayogitha

Reference Books
1. Bhasha Vigyan – Bholanath Tiwari, Kitab Mahal, Allahabad
2. Bhasha Vigyan ki Bhumika – Devendranath Sharma, Radhakrishna Prakasan, New Delhi
3. Hindi Bhasha – Udbhav, Vikas aur Roop – Hardy Bahari, Lokbharathi
4. A course in modern Linguistics – Charles. F. Hockert
5. An Introduction to Descriptive Linguistics – H.A. Gleason
7. Bhasha evam Bhasha Vigyan – Dr. M. S. Jain, Lokbharathi Prakasan
8. Samkshipta Bhasha Vigyan – Dr. S.C. Trivedi, Surya Prakasan, Nair Sarak, Delhi
9. Adhunik Bhasha Vigyan ke Siddhanth, Dr. Ramkishore Sharma, Allahabad
10. Bhashiki – Dr. H. Parameshwaran

FHT2C08 – Grammar and Structure of English Language and Translation

1. Sanrachanatmak Bhasha Vigyan
2. Angrasi Bhasha : Eithihasik Vikas
3. Angrasi Bhasha Adhyayan ki Parampragath aur Adhunik Padhathiyamn
4. Bharatheeyu Pariprekshyu mein Angrazi
5. Angrazi ki Dhwani Vyavastha aur Roman Lipi
6. Angrazi Sanja, Sarvanam, Visheshan, Karak, Kriya, Upasarg, Prathyayu
7. Angrazi Sabdh, Vakyu thatha Arthvyavastha
8. Angrazi ke Vibhinnu Roop aur Prayukthiyam (Functional English) : Prashasan, Karyalayu, Vigyan, Thakneeki aadi kshetrom mein
9. Soochanatmak evam Srijanatmak Sahitya ki Drishti se Angrazi ka Mahatva : Bharatheey Angrazi Lekhan (Indian Writing in English)
10. Angrazi-Hindi Anuvad ki Kazinayiyan (Vyakaran evam Sanskriti-Bhodh ke sandarbh mein)

Reference Books
1. The Story of Language – C.L. Barber
2. An Introduction to the Pronouniciation of English, ELBS – A.C. Gimson
3. University Grammar of English, ELBS – Quirk & Greenbaum
6. Teaching and Learning English as a Foreign Language (Ann Arbor, 1945) – Fries. C.C.
8. Translation Studies – Bassnet Susan Routledge
9. 1998 Routledge Encyclopaedia of Translation Studies
10. Translation History and Culture – Routledge Lifevere A (Ed)
11. Gender in Translation – Simon Sherry
12. Anuvad-Chintan : Drushti aur Anudrusht – Dr. Nagalakshmi, Jawahar Prakashan, Madurai
15. Anuvad – Bhashayen, Samsyayen – Dr. N.E. Viswanath Iyer, Swati Prakasan, Trivandurm
16. Language, Structure and Translation – Anwar. S. Dil (Ed.)